Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie przykazałem ci: Bądź silny i odważny? Nie drżyj i nie trwóż się,\* bo JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze raz cię wzywam: Bądź mocny i mężny! Nie bój się i nie zniechęcaj się, bo JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż ci nie nakazałem? Wzmocnij się i bądź mężny. Nie lękaj się i nie przerażaj, gdyż JAHWE, twój Bóg, jest z tobą, dokądkolwiek pójdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azażemci nie rozkazał: Zmocnij się, i mężnie sobie poczynaj, nie lękaj się, a nie trwóż sobą, albowiem z tobą jest Pan, Bóg twój, we wszystkiem, do czegokolwiek się obrócisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoć przykazuję: zmacniaj się a bądź duży. Nie bój się ani się lękaj, bo z tobą jest JAHWE Bóg twój we wszytkim, do czegokolwiek się obrócisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż ci nie rozkazałem: Bądź mężny i mocny? Nie bój się i nie drżyj, bo z tobą jest Pan, Bóg twój, wszędzie, gdziekolwiek pójdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie przykazałem ci: Bądź mocny i mężny? Nie bój się i nie lękaj się, bo Pan, Bóg twój, będzie z tobą wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazałem ci przecież: Bądź mocny i dzielny! Nie bój się i nie przerażaj, ponieważ z tobą jest JAHWE, twój Bóg, dokądkolwiek się udasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż ci nie nakazałem: Bądź mężny i wytrwały? Nie bój się więc ani nie przerażaj, gdyż dokądkolwiek pójdziesz, będzie z tobą JAHWE, twój Bóg”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie nakazałem ci: Bądź mężny i wytrwały? Nie bój się więc, ani się nie lękaj, albowiem Jahwe, twój Bóg, będzie z tobą wszędzie, dokądkolwiek się zwrócisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я заповів тобі. Будь сильним і мужним, не жахайся, ані не бійся, бо з тобою Господь Бог твій в усьому, куди лиш підеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ci nie poleciłem – nabierz siły i mocy, nie lękaj się oraz nie trwóż; bo będzie z tobą WIEKUISTY, twój Bóg, wszędzie, dokąd się zwrócisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż ci nie nakazałem? Bądź odważny i silny. Nie drżyj ani się nie przerażaj, bo JAHWE, twój Bóg, jest z tobą wszędzie, dokądkolwiek idziesz”. |

1. 1) Lub: nie zniechęcaj się. [↑](#footnote-ref-2)